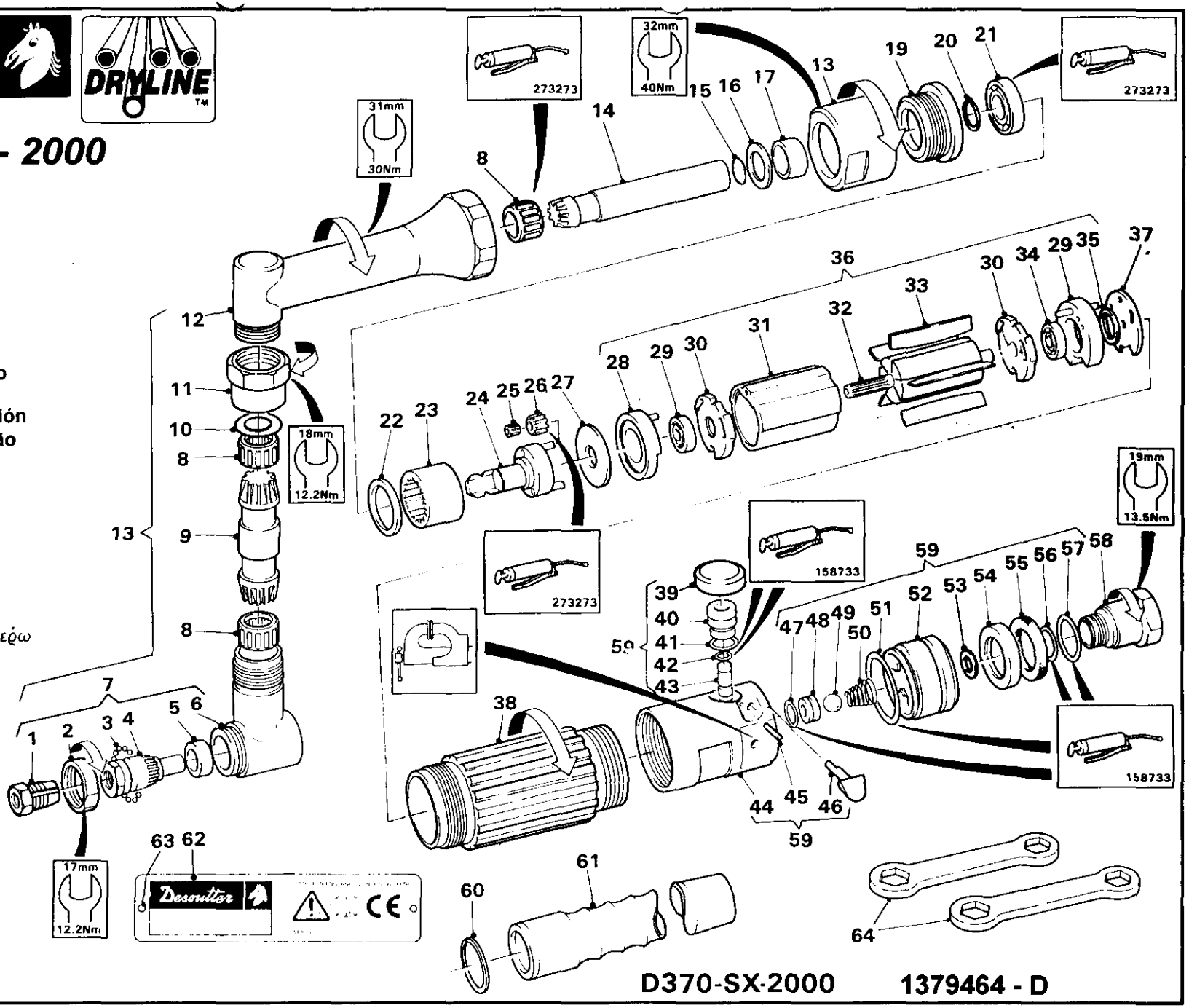
Desoutter

DRYLINE™

D370 - SX - 2000

Servicing Instructions
(GB) Operating Instructions
Parts List
Wartungsanleitung
(D) Teileliste
Bedienungsanleitung
Manuel d'entretien
(F) Liste de pièces
Manuel d'utilisation
Instrucciones de Servicio
(E) Listas de Repuestos
Instrucciones de Operación
Instruções de Manutenção
(P) Listas de Peças
Instruções de
Funcionamento
Istruzioni per la
(I) Manutenzione
Elenco delle Parti
Istruzioni Operative
Οδηγίες Συντήρησης
(GR) Καταλογοι Ανταλλακτικών Μερών
Οδηγίες Λειτουργιάς
Onderhoudsinstructies
(NL) Onderdelenlijst
Bedieningsinstructies
Servicevejledning
(DK) Liste over dele
Betjeningsvejledning
Serviceinstruksjoner
(N) Delelister
Driftsinstruksjoner
Serviceinstruktioner
(S) Reservdelslista
Bruksanvisning
Huolto-ohjeet
(FIN) Osaluettelo
Käyttöohjeet



Parts List/Teileliste/Liste de Pièces

Desoutter

Item No. Pos. Nr. No. Article	Part No. Teil. Nr. Référence	Qty Menge Qté	Item No. Pos. Nr. No. Article	Part No. Teil. Nr. Référence	Qty Menge Qté
1	2552	1	36	313393	1
2	3843	1	*37		
3	3893	17	38	310683	1
4	215213	1	39	157663	1
*5			40	252533	1
6	225013	1	*41		
7	225023	1	*42		
*8			43	252503	1
9	273373	1	44	252333	1
*10			45	261223	1
11	35953	1	46	252983	2
12	161653	1	*47		
13	225033	1	48	252383	1
14	273323	1	49	1693	1
*15	250913	1	50	252493	1
*16			*51		
17	310693	1	52	252423	1
18	252643	1	53	261523	1
19	310663	1	54	252483	1
*20	42353	1	55	252463	1
*21			*56		
22	37623	1	*57		
23	306313	1	58	261503	1
24	306793	1		G1/4F	
*25				261513	1
26	299113	3		¼in NPT	
27	375483	1	59	261293	1
28	304673	1		G1/4F	
*29				261303	1
30	254873	2		¼in NPT	
31	254853	1	60	235203	1
32	266553	1	61	222453	1
*33			62	363363	1
34	254883	1	63	54853	2
35	254903	1	64	268263	2

SERVICE KITS
SERVICE-AUSRÜSTUNGEN
TROUSSES D'ENTRETIEN

Part No. Teil. Nr. Référence		Qty Menge Qté
366723	(Item 5)	1
	(Item 8)	3
	(Item 10) (0.1mm)	3
	(Item 10) (0.15mm)	3
	(Item 10) (0.25mm)	3
	(Item 16) (0.05mm)	3
	(Item 16) (0.13mm)	3
	(Item 16) (0.25mm)	3
	(Item 16) (0.5mm)	3
	(Item 16) (0.8mm)	3
367083	(Item 29)	2
	(Item 33)	5
362653	(Item 37)	1
	(Item 41)	1
	(Item 42)	1
	(Item 47)	1
	(Item 51)	1
	(Item 56)	1
	(Item 57)	1
367013	(Item 21)	1
	(Item 25)	3

* Indicates normal replacement items. It is recommended that adequate stocks are held for servicing requirements.

Always quote tool model number, serial number and spare part number when ordering spares.

* Bedeutet normale Verschleißteile. Es empfiehlt sich eine angemessene Menge für Wartungszwecke auf Lager zu halten.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen, bitte immer angeben: Typennummer der Bohrmaschine, Werknummer und Ersatzteilnummer.

* Le symbole astérisque (*) indique des articles de rechange normaux. Il est recommandé d'en conserver des stocks suffisants pour assurer toutes les opérations d'entretien courant.

Lors de la commande de pièces de rechange, toujours citer le numéro de modèle de l'outillage, son numéro de série et le numéro de référence de chaque pièce de rechange.

* Indica elementos de reposición regular. Se recomienda tener una cantidad adecuada de los mismos en reserva a efectos de mantenimiento.

Al encargar piezas de recambio, siempre debe indicarse el número de modelo de la herramienta, su número de serie y el número de la pieza de recambio.

* Indica itens que são substituídos regularmente. É recomendado que estoques adequados sejam mantidos para requisitos de manutenção.

Cite sempre o número do modêlo da ferramenta, número de série, e número da peça accesória quando pedindo acessórios.

* L'asterisco denota ricambi normali. Si consiglia di mantenere scorte adeguate alle esigenze della manutenzione.

Nell'ordinazione di ricambi citare il numero di modello dell'utensile, il numero di matricola e quello di catalogo del pezzo.

* Σημαίνει συνηθισμένα είδη (τεμάχια) για αντικατάσταση. Σας συνιστούμε να τηρείτε αρκετό απόθεμα από τα είδη που χρειάζονται αντικατάσταση.

Οταν παραγγέλνετε ανταλλακτικά πάντα να γράφετε τον αριθμό μοντέλου του εργαλείου, τον αριθμό σειράς και τον αριθμό ανταλλακτικού.

* Betekent normale reserveartikelen. Het verdient aanbeveling om voldoende voor onderhoudsbehoeften voorradig te hebben.

Bij bestelling van reserveonderdelen geef altijd modelnummer, volgnummer en reserveonderdeelnummer van het werktuig op.

* Indikerer normale udskiftningsemner. Det anbefales at have rigelige forsyninger af dele til brug i forbindelse med eftersyn.

Opgiv altid det korrekte værktøjsmodelnummer, serienummer og reservedelsnummer ved bestilling af reservedele.

* Angir normale reservedeler. Det anbefales at tilstrekkelig antall reservedeler holdes på lager.

Ved bestilling av deler må man alltid oppgi verktøyets modellnr., serienr. og reservedelens nr.

* Utmärker normala reservdelar. Vi rekommenderar att tillräckligt antal lagras för serviceändamål.

Uppge alltid verktygets modellnummer, serienummer samt reservdelens nummer vid beställning av reservdelar.

* Viittaa tavallisiin varaosiin. Suosittelemme, että riittäviä määriä pidetään varastossa huoltotarpeita varten.

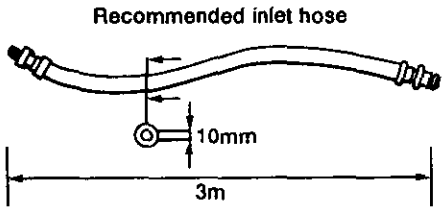
Työkalun mallinumero, sarjanumero ja varasosan numero on aina mainittava tilattaessa.

Desoutter

STATEMENT OF USE

This product is designed for drilling holes.

GENERAL



LUBRICATION

This is a DRYLINE tool designed to operate on a totally dry airline i.e., one without any oil or water moisture. This speed of the tool when operated dry will be found to be 10% lower than that stated on the tool nameplate; this will not alter the overall performance.

DRYLINE tools can also operate on a lubricated or partly lubricated airline thus allowing easy tool interchangeability with existing installations. If lubrication is required an airline lubricator should be fitted downstream of the filter. Use ISO VG 15.

158733 = Molykote PG75
208893 = Rocol M204G
273273 = BP Q5618
273283 = BP FG00EP
27662 = ISO VG15

DATA

Maximum Air Pressure Pmax	6.3 bar.	
Minimum Air Pressure Pmin	2 bar.	
Sound Pressure Level (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Vibration Level (m/sec^2)	<2.5	re. ISO 8662/1

Weight

0.62 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

⚠ WARNING

BEFORE OPERATING THIS TOOL, READ AND UNDERSTAND PNEUMATIC DRILL & TAPPER SAFETY INSTRUCTIONS PART No. 354343

ACCESSORIES

A range of accessories are available and should be selected from the Desoutter catalogue.

OPERATING INSTRUCTIONS

1. The tools are fitted with a progressive throttle action. This allows for a low speed with a small throttle opening, ideal when commencing a drilling operation.
2. Always use a sharp drill at the correct cutting speed.

NOTE: D370 tools are fitted with an angle head that can be rotated, and locked, in any angular position. To reposition: slacken lock nut (11), rotate angle head (7) to the required position then tighten lock nut (11).

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

1. Servicing should be carried out at intervals of 1000 hours' use.
2. Replace as necessary all 'O' rings, bearings and rotor blades, see service kits.
3. All torque figures ± 10%.
4. Indicates direction of dismantling.
5. When disposing of components, lubricants, etc, ensure that the relevant safety procedures are carried out.
6. Torque values stated are for assembly.

⚠ WARNING

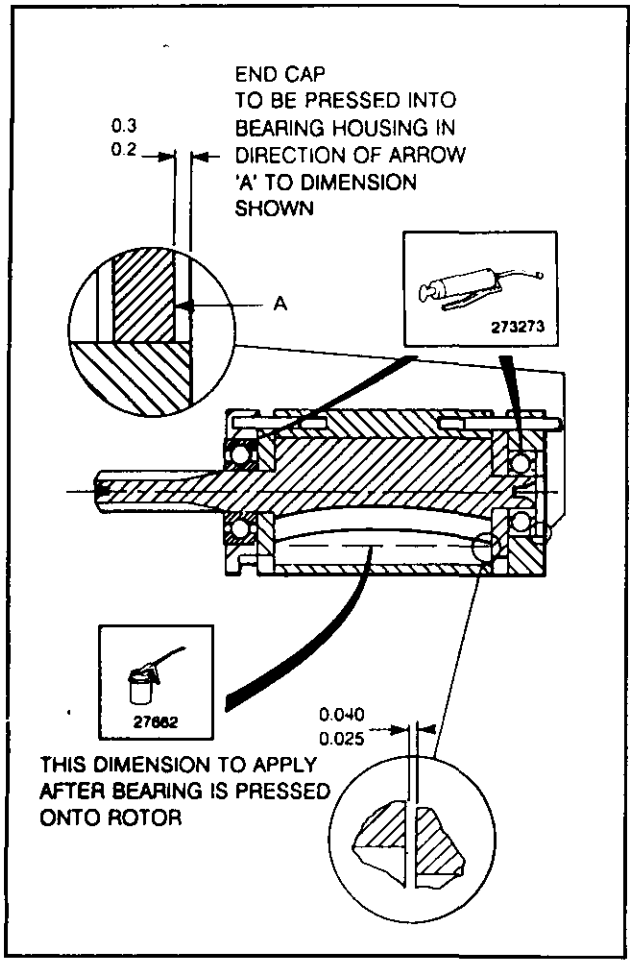
THE ROTOR BLADES IN THIS TOOL HAVE A PTFE CONTENT. THE NORMAL HEALTH AND SAFETY RECOMMENDATIONS CONCERNING PTFE MUST BE OBSERVED WHEN HANDLING THESE ROTOR BLADES.

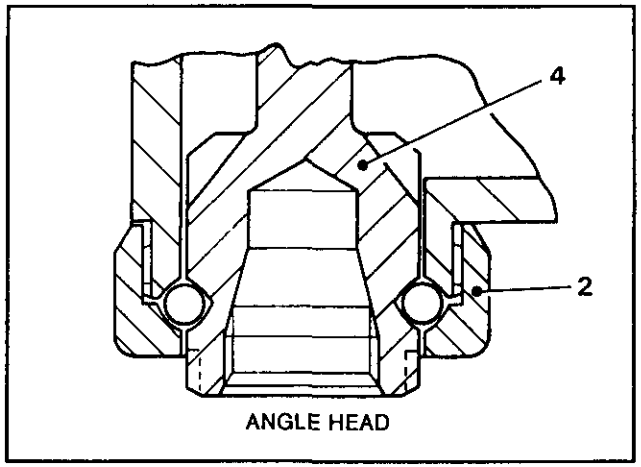
(1) DO NOT SMOKE.

(2) MOTOR COMPONENTS MUST BE WASHED WITH CLEANING FLUID AND NOT BLOWN CLEAR WITH AN AIR LINE.

(3) THE SILENCER MUST BE REPLACED WHEN DIRTY, DO NOT CLEAN AND RE-USE.

(4) WASH HANDS BEFORE COMMENCING ANY OTHER ACTIVITY.





ANGLE HEAD

ASSEMBLY NOTES

1. The front cap (Item 2) is a hand fitted part; if on assembly the spindle (Item 4) is found to have axial movement the front cap should be removed and the threaded end 'dressed' on a fine stone until the axial movement has been removed BUT the spindle MUST rotate freely. If the spindle does not rotate freely a new front cap must be used and the procedure repeated.

2. The end float on extension spindle (Item 8, 9 or 14) is 0.075 to 0.130mm obtained by selecting shims (Item 10, 11 or 16). To set the end float: fit a larger number of shims than required and screw on the angle head (Item 6, 12) until the spindle (Item 4) is stiff to rotate. Measure the gap between the angle head body (Item 6, 12) and the end cap (Item 13, 12), this dimension PLUS the end float dimension is the value of shims to be removed to obtain the end float.

3. When locating the motor complete (Item 30, 31 or 36) in the control top complete (Item 53, 54 or 59) the pin projecting out of rear bearing housing (Item 28, 29 or 34) must enter the 'R' marked hole in the control top.

   To orientate the angle head (Item 6 , 12) with the control top; (Item 53, 54, 59): slacken angle head complete and end cap (Item 13, 12) reposition gear and nose, tighten end cap and angle head. Repeat until required position is obtained.

Desoutter

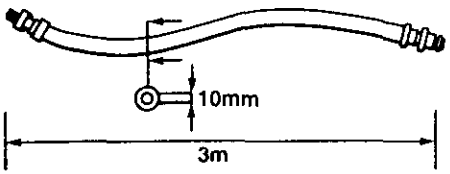
Desoutter Limited. London NW9 6ND

VERWENDUNG

Dieses Produkt ist für das Bohren von Löchern ausgelegt.

ALLGEMEINES

Empfohlener Eingangs - Anschlußschlauch



Schmierung

Dies ist ein DRYLINE-Werkzeug, das mit völlig trockener Druckluft zu betreiben ist, die also weder Feuchtigkeit noch Öl enthält. Bei einem Betrieb mit trockener Druckluft ist die Drehzahl des Werkzeugs 10% niedriger als auf dem Typenschild angegeben; die Leistungsfähigkeit des Werkzeugs ändert sich hierdurch nicht.

DRYLINE-Werkzeuge lassen sich auch mit geölter oder teilgeölter Druckluft betreiben und sind so leicht an vorhandene Anlagen anzuschließen. Falls eine Ölung erforderlich ist, sollte ein Öler unterhalb des Filters eingebaut werden. Öl der Sorte ISO VG 15 verwenden.

158733 = Molykote PG75
208893 = Rocol M204G
273273 = BP Q5618
273283 = BP FG00EP
27662 = ISO VG15

Technische Daten

Max. Luftdruck Pmax =	6,3 bar	
Luftdruck minimal Pmin =	2 Bar	
Schalldruckpegel (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Stärke der Vibrationen (m/sec^2)	< 2,5	re. ISO 8662/1

Gewicht

0.62 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

⚠ VORSICHT

VOR INBETRIEBNAHME DIESES WERKZEUGS SIND DIE SICHERHEITSANWEISUNGEN FÜR DRUCKLUFT-BETRIEBENE BOHRER UND GEWINDESCHNEIDER ZU BEACHTEN, BESTELLNUMMER 354343

ZUBEHÖR

Zu diesem Werkzeug ist umfangreiches Zubehör erhältlich. Siehe die jeweils passenden Teile im Zubehörkatalog Desoutter.

BEDIENUNGSANLEITUNG

1. Die Werkzeuge besitzen eine progressiv arbeitende Drosselung. *Auf diese Weise ergibt sich bei starker Drosselung eine niedrige* Drehzahl. Dies entspricht ideal dem gewünschten Betriebszustand beim Ansetzen einer Bohrung.

2. Immer mit einem scharfen Bohrer bei der richtigen Drehzahl arbeiten.

HINWEIS: Werkzeuge D370 besitzen einen Winkelkopf, der in jede beliebige Winkelposition gedreht und in dieser verriegelt werden kann. Zur Veränderung: Kontermutter (11) lösen, Winkelkopf (7) in die gewünschte Position drehen, dann Kontermutter (11) wieder festziehen.

WARTUNGSANLEITUNG

1. Eine Wartung ist jeweils nach einer Betriebsdauer von 1000 Stunden durchzuführen.

2. Alle angegebenen Drehmomente sind mit ± 10% einzuhalten.

3. Alle O-Ringe, Lager und Rotorschaufeln jeweils nach Bedarf auswechseln. *Siehe Wartungssätze.*

4. Bei der Entsorgung von Bauteilen, Schmiermitteln usw. müssen die die einschlägigen Sicherheitsvorschriften befolgt werden.

5. *Gibt die Reihenfolge für die Demontage an.*

6. Die angegebenen Drehmomentwerte gelten für die Montage.

⚠ ACHTUNG

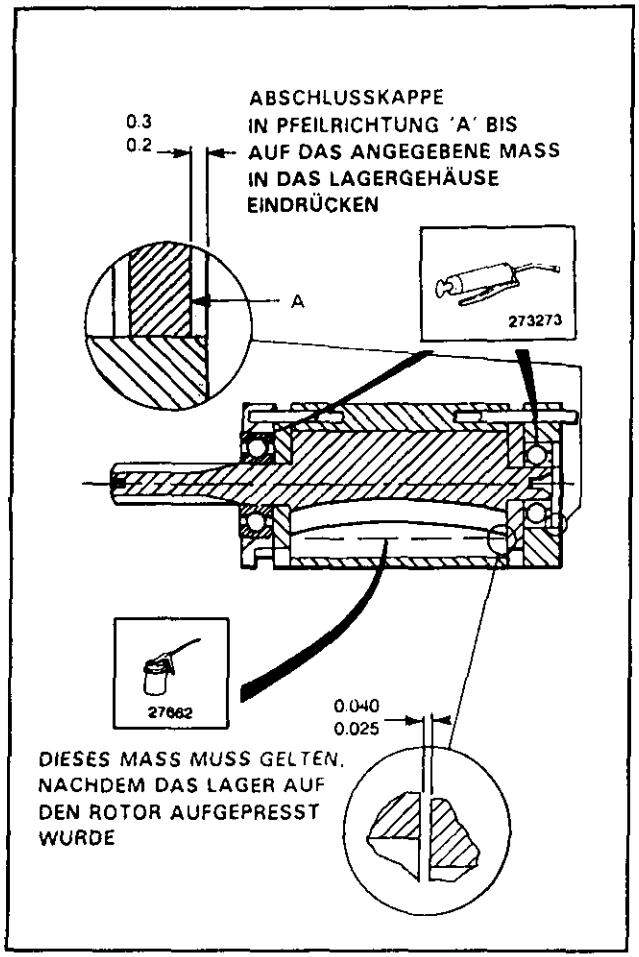
DIE ROTORSCHAUFELN IN DIESEM WERKZEUG ENTHALTEN PTFE. BEI ARBEITEN AN DIESEN ROTORSCHAUFELN SIND DIE NORMALEN ARBEITSSCHUTZVORSCHRIFTEN BEIM UMGANG MIT PTFE ZU BEACHTEN.

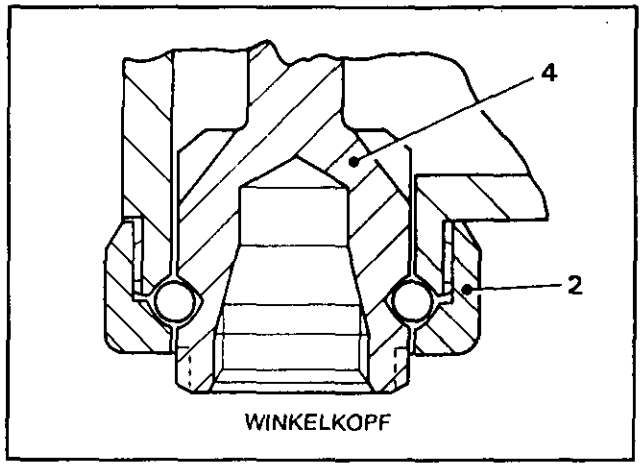
(1) NICHT RAUCHEN

(2) DIE BESTANDTEILE DES MOTORS SIND MIT REINIGUNGSFLÜSSIGKEIT AUSZUWASCHEN. NICHT MIT DRUCKLUFT AUSBLASEN.

(3) SCHALLDÄMPFER BEI VERSCHMUTZUNG AUSWECHSELN, NICHT ABER REINIGEN UND WIEDER VERWENDEN.

(4) VOR ALLEN SONSTIGEN TÄTIGKEITEN HÄNDE WASCHEN.





WINKELKOPF

HINWEISE ZUR MONTAGE

1. Die vordere Kappe (Pos. 2) ist von Hand aufzusetzen; falls die Spindel (Pos. 4) nach der Montage axiales Spiel besitzt, ist die vordere Kappe abzunehmen und ihr Gewindeende mit einer feinen Schleifspitze 'nachzurichten', bis kein axiales Spiel mehr vorhanden ist, JEDOCH MUSS die Spindel sich frei drehen können. Wenn keine freie Drehung der Spindel zu erreichen ist, muß eine neue vordere Kappe eingebaut und die Prozedur wiederholt werden.

2. *Das Axialspiel der Verlängerungsspindel (Pos. 8, 9 oder 14)* beträgt 0,075 bis 0,130 mm und ist durch passende Scheiben (Pos. 10, 11 oder 16) einzustellen. Zur Einstellung des Axialspiels: größere Anzahl von Scheiben als erforderlich aufziehen und Winkelkopf (Pos. 6, 12) aufschrauben, bis sich die Spindel (Pos. 4) nicht mehr drehen kann. Spaltweite zwischen dem Gehäuse des Winkelkopfs (Pos. 6, 12) und der Endkappe (Pos. 13, 12) messen. Dieses Maß ZUZÜGLICH des gewünschten Axialspiels ergibt die Anzahl der Scheiben, die wieder zu entfernen sind, um das gewünschte Spiel zu erreichen.

3. Beim Einbau des kompletten Motors (Pos. 30, 31 oder 36) in die komplette Steuereinheit (Pos. 53, 54 oder 59) muß der aus dem hinteren Lagergehäuse herausstehende Stift (Pos. 28, 29 oder 34) in die mit 'R' markierte Bohrung in der Steuereinheit eingreifen.

   Zur Ausrichtung des Winkelkopfs (Pos. 6, 12) auf die Steuereinheit (Pos. 53, 54, 59): Winkelkopf komplett und Endkappe (Pos. 13, 12) lösen, Zahnrad und Nase neu einstellen, Endkappe und Winkelkopf wieder festziehen. *Diesen Vorgang wiederholen, bis die gewünschte Position* erreicht ist.

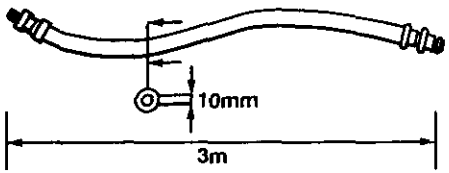
Desoutter Limited. London NW9 6ND

DECLARATION D'USAGE

Ce produit est destiné au perçage de trous.

GENERALITES

Flexible d'alimentation recommandé



Lubrification

Ceci est un outil DRYLINE conçu pour être utilisé dans un circuit d'air totalement sec, c'est à dire sans huile ni eau. La vitesse de l'outil fonctionnant à sec sera de 10 % inférieure à la vitesse indiquée sur la plaque signalétique de l'outil. Ceci n'affectera en rien la performance globale.

Les outils DRYLINE peuvent également être utilisés dans un circuit d'air *lubrifié ou partiellement lubrifié*, permettant ainsi d'échanger facilement les outils avec les installations existantes. Si une lubrification est nécessaire, un lubrificateur à circuit d'air doit être installé en aval du filtre. Utilisez de l'huile ISO VG 15.

158733 ≈ *Molykote PG75*
208893 ≈ Rocol M204G
273273 ≈ BP Q5618
273283 ≈ *BP FG00EP*
27662 ≈ ISO VG15

Caractéristiques

Pression d'air maximum Pmax	6,3 bars	
Pression d'air minimum Pmin	2 bars	
Niveau sonore (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Vibrations (m/s^2)	<2,5	re. ISO 8662/1

Poids

0.62 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

	⚠ ATTENTION
	AVANT D'UTILISER CET OUTIL, VEUILLEZ LIRE ET ASSIMILER LES INSTRUCTIONS DE SECURITE DES PERCEUSES ET TARAUDEUSES PNEUMATIQUES No. DE REFERENCE 354343.

ACCESSOIRES

Une gamme d'accessoires est disponible et les pièces appropriées peuvent être choisies dans le catalogue d'accessoires Desoutter.

INSTRUCTIONS D'EXPLOITATION

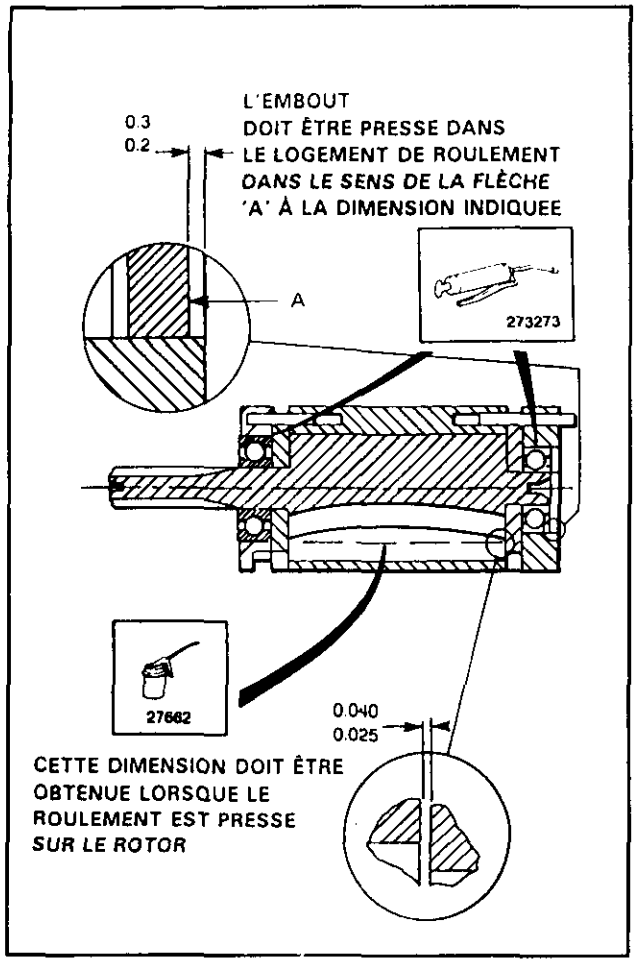
1. Les outils sont équipés d'une commande à action progressive, produisant une vitesse lente pour une petite ouverture de la commande, idéale pour le commencement d'une opération de perçage.
2. Toujours utiliser un foret bien affûté à la vitesse de coupe correcte.

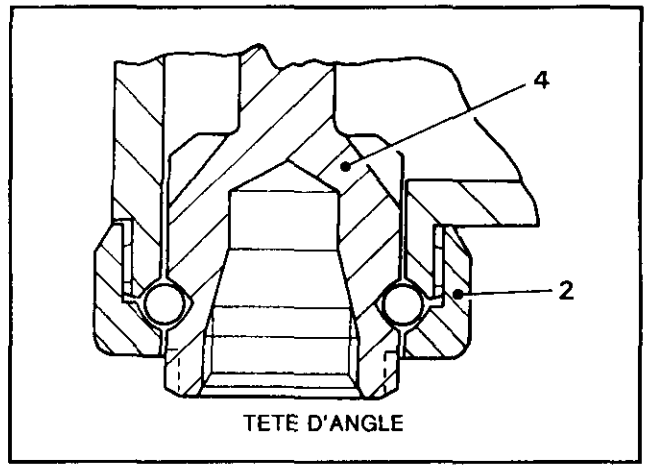
REMARQUE: Les outils D370 sont mis en place avec une tête d'angle qui peut être pivotante et verrouillée dans toutes les positions angulaires. Pour modifier la position : desserrez l'écrou de verrouillage (11), pivotez la tête d'angle (7) jusqu'à la position requise puis resserrez l'écrou de verrouillage (11).

INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN

1. L'entretien doit être effectué toutes les 1000 heures de fonctionnement.
2. Valeurs des couples ± 10%.
3. Remplacer selon les besoins tous les joints toriques, les roulements et les palettes de rotor. Voir kits d'entretien.
4. Lors de la mise au rebut de pièces, huiles de graissage etc. assurez-vous que les procédures de sécurité correspondantes sont appliquées.
5. Indique direction du démontage.
6. Les valeurs de couple sont définies pour le montage.

⚠ ATTENTION
LES PALES DU ROTOR DANS CET OUTIL SONT A BASE DE *PTFE*. IL FAUT RESPECTER LES RECOMMANDATIONS D'USAGE RELATIVES A LA SANTÉ ET A LA SÉCURITÉ LORS DE LA MANIPULATION DE CES PALES DE ROTOR.
(1) NE PAS FUMER.
(2) LES COMPOSANTS DU MOTEUR DOIVENT ETRE *LAVÉS AVEC UN LIQUIDE DE NETTOYAGE ET NON* DÉPOUSSIÉRÉS EN SOUFFLANT AVEC UN CIRCUIT D'AIR.
(3) LE SILENCIEUX DOIT ETRE REMPLACÉ LORSQU'IL EST ENCRASSÉ. NE PAS LE LAVER ET LE *REUTILISER*.
4) LAVEZ-VOUS LES MAINS AVANT DE COMMENCER UNE AUTRE ACTIVITÉ.





NOTICE DE MONTAGE

1. Le couvercle frontal (élément 2) est une pièce insérée à la main. Si, lors du montage, la tige (élément 4) présente un mouvement axial, le couvercle frontal doit être retiré et l'extrémité filetée doit être "ajustée" sur une fine pierre jusqu'à ce que le mouvement axial ait été éliminé. MAIS la broche DOIT tourner librement. Si la broche ne tourne pas librement, il faut utiliser un nouveau couvercle frontal et répéter la procédure.

2. Le jeu latéral de l'extrémité de la tige d'extension (élément 8, 9 ou 14) est de 0,075 à 0,130 mm. Ce jeu est obtenu par des cales de réglage (élément 10, 11 ou 16). Pour régler le jeu latéral de l'extrémité, insérez un nombre de cales supérieur à celui nécessaire et serrez l'angle de tête (élément 6, 12) jusqu'à ce que la rotation de la tige (élément 4) soit difficile. Mesurez l'ouverture entre le corps de la tête d'angle (élément 6, 12) et le couvercle de l'extrémité (élément 13, 12). Cette dimension PLUS la dimension du jeu latéral de l'extrémité représente la valeur des cales qui doivent être retirées pour obtenir le jeu latéral de l'extrémité.

3. Lors du positionnement du moteur complet (élément 30, 31 ou 36) dans la partie supérieure de commande complète (élément 53, 54 ou 59), la broche dépassant du logement de palier arrière (élément 28, 29 ou 34) doit pénétrer dans l'orifice marqué "R" de la partie supérieure de commande.

   Pour orienter la tête d'angle (élément 6, 12) avec la partie supérieure de commande (élément 53, 54, 59) : desserrez la tête d'angle complète et le couvercle de l'extrémité (élément 13, 12), repositionnez l'engrenage et le bec, serrez le couvercle de l'extrémité et la tête d'angle. Répétez l'opération jusqu'à ce que la position souhaitée soit atteinte.

Desoutter

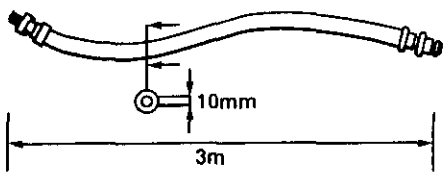
Desoutter Limited. London NW9 6ND

DECLARACION DE USO

Este producto se ha diseñado para taladrar agujeros.

GENERALES

Latiguillo de admisión recomendado



Lubricación

Esta es una herramienta DRYLINE para aire seco, diseñada para trabajar con una acometida de aire comprimido completamente seca, es decir, sin ninguna humedad de aceite ni de agua. Al trabajar en seco, la velocidad de la herramienta será un 10% inferior a la que se indica en la placa de características de la herramienta; sin embargo, esto no afecta a las prestaciones generales.

Las herramientas DRYLINE para trabajo en seco pueden funcionar *con una acometida de aire engrasado o parcialmente engrasado, lo* que permite intercambiar la herramienta con otras instalaciones. Cuando se requiera engrase deberá instalarse un engrasador de aire corriente abajo del filtro. Utilice aceite ISO VG 15.

158733 = Molykote PG75
208893 = Rocol M204G
273273 = BP Q5618
273283 = BP FG00EP
27662 = ISO VG15

Datos

Presión de aire máxima (Pmax) =	6,3 bar	
Presión de aire mínima (Pmin) =	2 bar	
Nivel de presión acústica (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Nivel de vibraciones (m/seg²)	<2,5	re. ISO 8662/1

Peso

0.62 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

⚠ AVISO

ANTES DE No. PONER EN FUNCIONAMIENTO ESTA HERRAMIENTA DEBEN LEERSE Y COMPRENDERSE LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD DE TALDO Y ROSCADO NEUMATICO PIEZA 354343

ACCESORIOS

Hay disponible una gama de accesorios y los elementos apropiados deberán seleccionarse del catálogo de accesorios Desoutter.

INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

1. Las herramientas incorporan una mariposa aceleradora de acción progresiva. Esto desarrolla una baja velocidad con una pequeña abertura de la mariposa del acelerador, ideal cuando se inician operaciones de taladrado.

2. Usar siempre una broca afilada a la velocidad de cortado correcta.

NOTA: Las herramientas D370 llevan un cabezal angular que puede girarse y fijarse en cualquier posición angular. Para cambiarlo de posición, afloje la contratuerca (11), gire el cabezal angular (7) a la posición deseada y, a continuación, apriete de nuevo la contratuerca (11).

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

1. El servicio debe realizarse a intervalos de 1000 horas de uso.

2. Todos los pares de apriete a ± 10%.

3. Recambiar según convenga todos los aros tóricos, cojinetes y paletas de rotores. Ver los juegos de servicio.

4. Cuando deseche componentes, lubricantes, etc., asegúrese de seguir los procedimientos de seguridad correspondientes.

5. *Indica dirección de desmontaje.*

6. *Los valores de par de apriete que se indican son para montaje.*

⚠ ADVERTENCIA

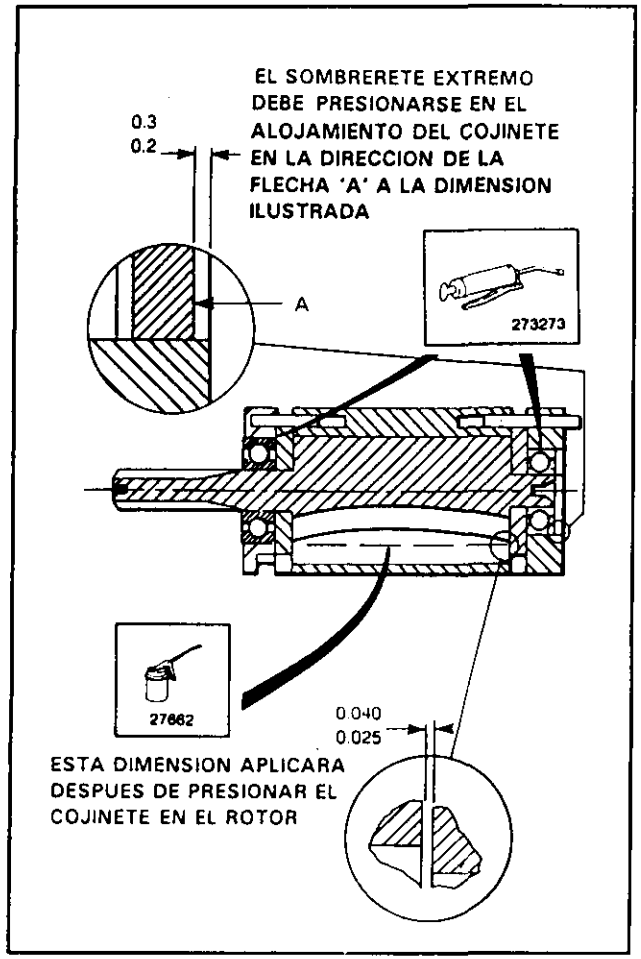
LAS ASPAS DEL ROTOR DE ESTA HERRAMIENTA CONTIENEN PTFE. AL MANEJARLAS ES NECESARIO OBSERVAR LAS RECOMENDACIONES USUALES DE SEGURIDAD E HIGIENE RELATIVAS AL PTFE.

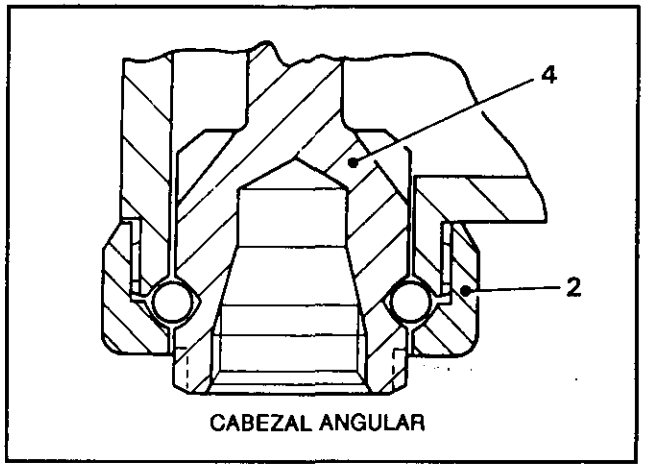
(1) NO FUMAR

(2) LOS COMPONENTES DEL MOTOR DEBEN LAVARSE CON UN LÍQUIDO DE LIMPIEZA, Y NO SOPLARSE CON AIRE COMPRIMIDO

(3) EL SILENCIADOR DEBERÁ SUSTITUIRSE CUANDO ESTÉ SUCIO. NO LO LIMPIE PARA UTILIZARLO DE NUEVO.

(4) LÁVESE LAS MANOS ANTES DE COMENZAR CUALQUIER OTRA ACTIVIDAD.


EL SOMBRERETE EXTREMO DEBE PRESIONARSE EN EL ALOJAMIENTO DEL COJINETE EN LA DIRECCION DE LA FLECHA 'A' A LA DIMENSION ILUSTRADA
0.3
0.2
A
273273
27662
0.040
0.025
ESTA DIMENSION APLICARA DESPUES DE PRESIONAR EL COJINETE EN EL ROTOR



CABEZAL ANGULAR

NOTAS RELATIVAS AL MONTAJE

1. La tapa frontal (pos. 2) es una pieza que va apretada a mano; si al efectuar el montaje se observa que el husillo (pos. 4) tiene juego axial, quite la tapa frontal y "repase" el extremo roscado con una piedra esmeril fina hasta eliminar el juego axial, PERO teniendo en cuenta que el husillo DEBE poder girar libremente. Si el husillo no gira libremente será preciso utilizar una tapa frontal nueva y repetir el proceso.

2. El juego axial de la prolongación del husillo (pos. 8, 9 ó 14) es de 0,075 a 0,130 mm, y se obtiene seleccionando los suplementos (pos. 10, 11 ó 16). Para ajustar la holgura axial coloque un número de suplementos mayor del necesario y atornille el cabezal angular (pos. 6, 12) hasta que el husillo (pos. 4) quede rígido y no pueda girar. Mida la separación entre el cuerpo del cabezal angular (pos. 6, 12) y la tapa del extremo (pos. 13, 12). Esta dimensión, MÁS la dimensión de juego axial, es el valor de los suplementos que hay que retirar para obtener el valor axial correcto.

3. Al colocar el motor completo (pos. 30, 31 ó 36) en la superficie superior de control completa (pos. 53, 54 ó 59), el pasador que sobresale del alojamiento de cojinete posterior (pos. 28, 29 ó 34) debe entrar en el agujero marcado con una "R" en la superficie de control.

   Para orientar el cabezal angular (pos. 6, 12) respecto a la superficie de control (pos. 53, 54, 59), afloje el cabezal angular completo y la tapa extrema (pos. 13, 12), coloque de nuevo el engranaje y la nariz y apriete la tapa extrema y el cabezal angular. Repita esta operación hasta conseguir la posición deseada.

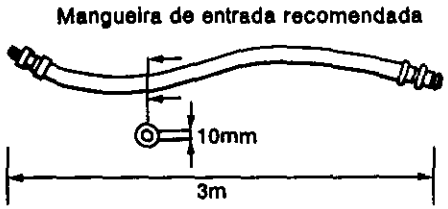
Desoutter

Desoutter Limited. London NW9 6ND

DECLARAÇÃO DE UTILIZAÇÃO

Este produto foi concebido para fazer furos.

GERAL



Lubrificação

Esta é uma ferramenta de LINHA SECA destinada a funcionar numa linha de ar totalmente seca, ou seja, sem óleo ou humidade. A velocidade da ferramenta quando operada a seco terá um decréscimo de 10% em relação à indicada na chapa de identificação da ferramenta: isto não irá alterar o rendimento global.

As ferramentas de LINHA SECA também podem funcionar com linha lubrificada ou parcialmente lubrificada permitindo assim uma mudança fácil da ferramenta em função das instalações. No caso de ser necessário uma lubrificação deverá ser instalado um lubrificador de linha de ar a jusante do filtro. Utilize ISO VG 15.

158733 = Molykote PG75
208893 = Rocol M204G
273273 = BP Q5618
273283 = BP FG00EP
27662 = ISO VG15

Dados

Pressão máxima de ar Pmáx =	6,3bar	
Pressão mínima de ar Pmín =	2 bar	
Nível de pressão do ruído (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Nível de vibração (m/seg²)	< 2,5	re. ISO 8662/1

Peso

0.82 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

⚠ AVISO

ANTES DE UTILIZAR ESTA FERRAMENTA, LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA DOS APARELHOS DE ABERTURA DE ROSCAS E DE PERFURAÇÃO PNEUMATICA - PEÇA NO. 354343

ACESSÓRIOS

Encontra-se disponível uma gama de acessórios. Os itens apropriados deverão ser seleccionados do catálogo de acessórios da Desoutter.

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

1. As ferramentas encontram-se dotadas de uma acção de aceleração progressiva; isto permite uma velocidade baixa com uma pequena aceleração, ideal para quando se inicia uma operação de perfuração.

2. Utilize sempre uma broca afiada a uma velocidade de corte correcta.

NOTA: *As ferramentas D370 dispõem de um esquadro que pode ser rodado e bloqueado em qualquer posição de esquadria. Para voltar a posicionar:* desaperte a contraporca (11) rode o esquadro (7) para a posição requerida; depois aperte a contraporca (11).

INSTRUÇÕES DE MANUTENÇÃO

1. A revisão deverá ser efectuada com intervalos de 1000h de utilização.

2. Todos os valores de binário são ± 10%.

3. Substitua sempre que necessário todas as anilhas vedantes, *rolamentos e lâminas do rotor, ver os kits de serviço.*

4. Ao se descartar de componentes, lubrificantes etc. certifique-se de que os procedimentos de segurança pertinentes são levados a cabo.

5. Indica a direcção da desmontagem.

6. Os valores de binário indicados destinam-se à montagem.

⚠ AVISO

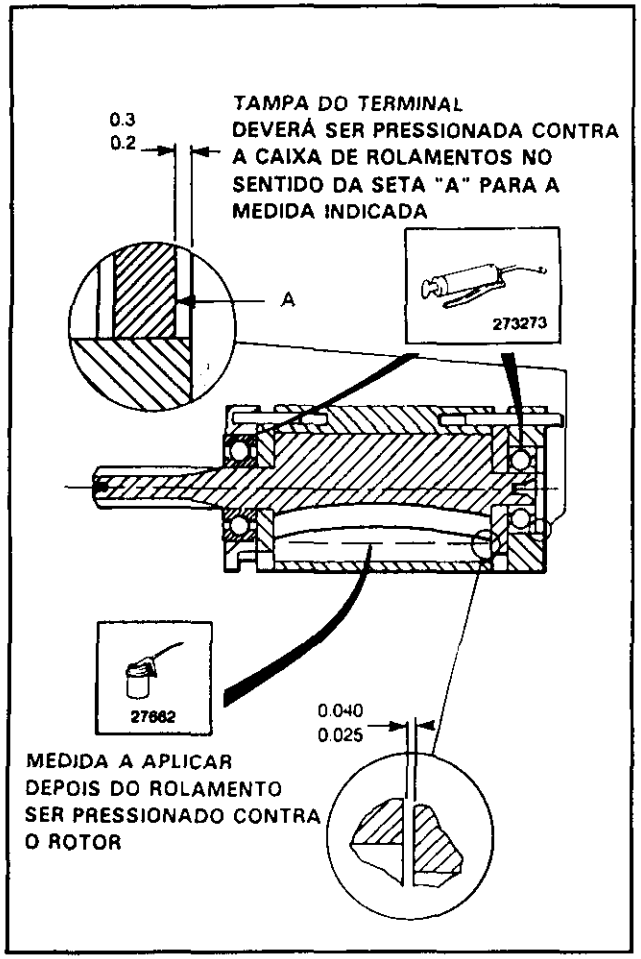
AS LÂMINAS DO ROTOR DESTA FERRAMENTA CONTÊM PTFE. AS RECOMENDAÇÕES DE SAÚDE E SEGURANÇA RELATIVAS A PTFE DEVERÃO SER RESPEITADAS QUANDO MANUSEAR AS LÂMINAS DO ROTOR.

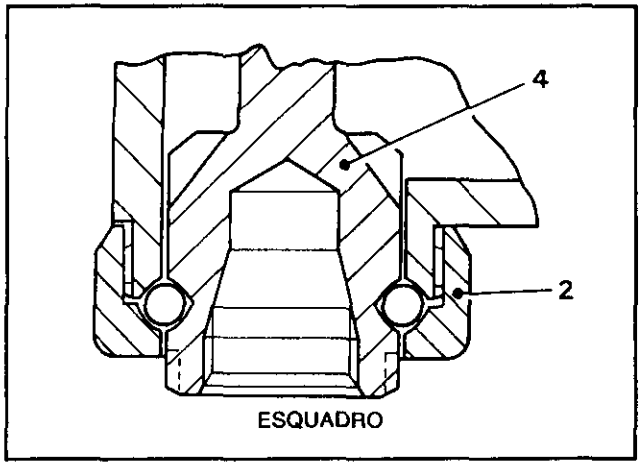
(1) NÃO FUMAR

(2) OS COMPONENTES DO MOTOR DEVERÃO SER LAVADOS COM UM FLUIDO LIMPO E NÃO POR AR COMPRIMIDO.

(3) O SILENCIADOR DEVERÁ SER SUBSTITUÍDO QUANDO SUJO, NUNCA DEVERÁ SER LIMPO E UTILIZADO NOVAMENTE.

(4) LAVE AS MÃOS ANTES DE DAR INÍCIO A OUTRA ACTIVIDADE.


0.3
0.2
TAMPA DO TERMINAL DEVERÁ SER PRESSIONADA CONTRA A CAIXA DE ROLAMENTOS NO SENTIDO DA SETA "A" PARA A MEDIDA INDICADA
A
273273
27662
0.040
0.025
MEDIDA A APLICAR DEPOIS DO ROLAMENTO SER PRESSIONADO CONTRA O ROTOR



ESQUADRO

NOTAS RELATIVAS À MONTAGEM

1. A tampa da frente (item 2) é montada à mão; se após a montagem o veio (item 4) desenvolver um movimento axial a tampa da frente deverá ser removida e a extremidade dianteira "limada" numa pedra calcária até o movimento axial desaparecer. MAS o veio DEVERÁ rodar livremente. Se o veio rodar com dificuldade deverá utilizar uma tampa da frente nova e repetir o procedimento.

2. A folga longitudinal no veio de extensão (item 8, 9 ou 14) varia entre 0,075 e 0,130 mm obtida através da escolha de calços (item 10, 11 ou 16). Para regular a folga longitudinal: instale uma quantidade de calços superior à necessária e aparafuse ao esquadro (item 6, 12) até que o veio (item 4) prenda e não rode. Meça a folga entre o corpo do esquadro (item 6, 12) e a tampa da extremidade (item 13, 12), esta dimensão MAIS a dimensão da folga longitudinal é o valor dos calços a serem removidos para obter a folga longitudinal.

3. Quando colocar o motor completamente (item 30, 31, ou 36) na superfície de comando (item 53, 54, ou 59) o pino que sai da chumaceira traseira (item 28, 29, ou 34) deverá entrar no orifício marcado com "R" na superfície de comando.

   Para orientar o esquadro (item 6, 12) em relação à superfície de comando (item 53, 54, 59): desaperte totalmente o esquadro e a tampa da extremidade (item 13, 12) volte a colocar o carreto e a ponta, aperte a tampa da extremidade e o esquadro. Repita a operação até /obter a posição desejada.

Desoutter

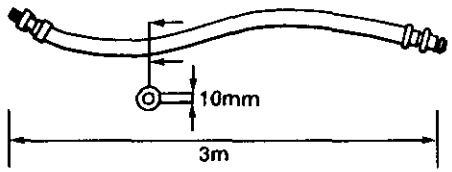
Desoutter Limited. London NW9 6ND

DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è progettato per l'esecuzione di fori.

GENERALITA'

Flessibile di alimentazione consigliato



Lubrificazione

Questo attrezzo di tipo DRYLINE funziona mediante alimentazione ad aria compressa a secco in assenza di olio o acqua nebulizzati. La velocità dell'attrezzo durante il funzionamento a secco è inferiore del 10% rispetto a quella indicata sulla targhetta dati dell'attrezzo stesso; le prestazioni globali, tuttavia, non variano assolutamente.

Gli attrezzi DRYLINE possono altresì funzionare mediante alimentazione ad aria lubrificata o parzialmente lubrificata, che consente l'intercambiabilità degli attrezzi con quelli montati. Ove si richieda lubrificazione, montare un lubrificatore per tubazioni ad aria compressa a valle del filtro. Impiegare lubrificante VG 15 ISO.

158733 = Molykote PG75
208893 = Rocol M204G
273273 = BP Q5618
273283 = BP FG00EP
27662 = ISO VG15

Caratteristiche

Pressione aria Pmax =	6,3 bar	
Pressione aria nibina Pmin =	*2 bar*	
Livello di rumorosità (dBA)	73 ± 2	re. CAGI-PNEUROP Test Code
Livello vibrazioni (m/sec²)	< 2,5	re. ISO 8662/1

Peso

0.62 Kg (D32-SX-2000)
(D32-LX-2000)
(D33-SX-2000)
(D33-LX-2000)

0.72 Kg (D370-SX-2000)
(D370-LX-2000)

⚠ ATTENZIONE

PRIMA DI USARE QUESTO ATTREZZO LEGGERE ATTENTAMENTE LE NORME DI SICUREZZA DEGLI ATTREZZI PNEUMATICI. N. PART. 354343

ACCESSORI

Esiste una gamma completa di accessori. Per la scelta dei particolari idonei consultare il catalogo accessori Desoutter.

NORME D'USO

1. Gli attrezzi sono del tipo ad accelerazione progressiva che consente basse velocità con apertura di acceleratore minima onde consentire l'avvio graduale dell'operazione di foratura.

2. Impiegare sempre punte a forare ben affilate alla velocità di taglio prescritta.

NOTA: Gli attrezzi D370 sono dotati di testa angolata che si può ruotare e bloccare in qualsiasi posizione angolare. Per il riposizionamento allentare il controdado (11), ruotare la testa angolata (7) nella posizione richiesta e infine bloccare il controdado (11).

NORME DI MANUTENZIONE

1. Gli interventi di manutenzione devono essere effettuati ad intervalli di 1000 ore di funzionamento.

2. I valori di coppia sono da intendersi con tolleranza di ± 10%.

3. Sostituire eventualmente le guarnizioni O-ring, i cuscinetti e le palette rotore. Vedere il kit di servizio.

4. Quando si eliminano i componenti, lubrificanti, ecc. assicurarsi che vengano eseguite tutte le procedure di sicurezza.

5. Indica la direzione di smontaggio.

6. I valori di coppia indicati valgono per il montaggio.

⚠ AVVERTENZA

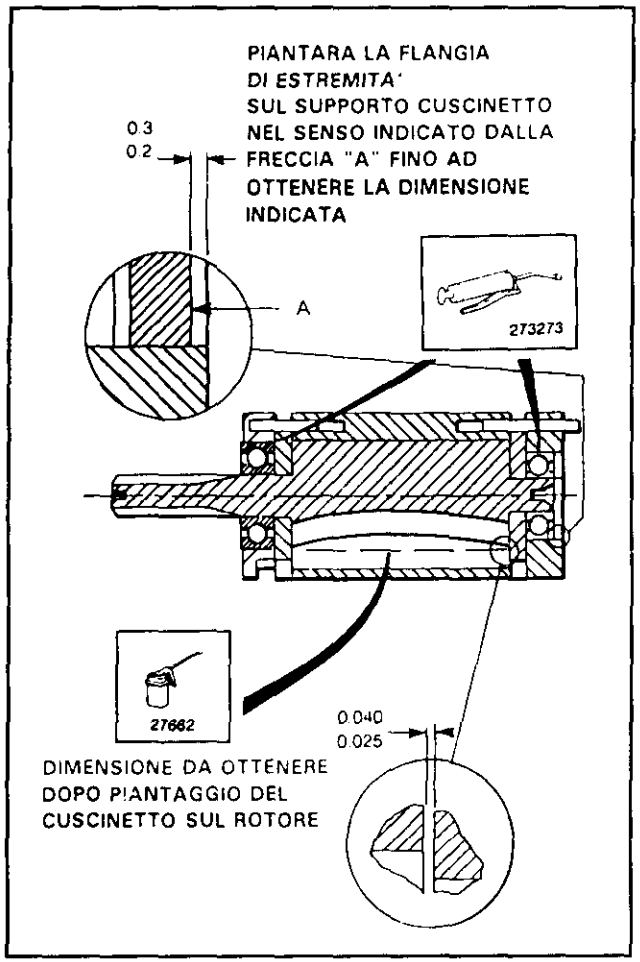
LE PALE DEL ROTORE DI QUESTO ATTREZZO CONTENGONO PTFE (POLITETRAFLUOROETILENE). IN CASO DI CONTATTO CON LE STESSE ATTENERSI ALLE NORMALI PRESCRIZIONI DI SICUREZZA RELATIVE AL PTFE.

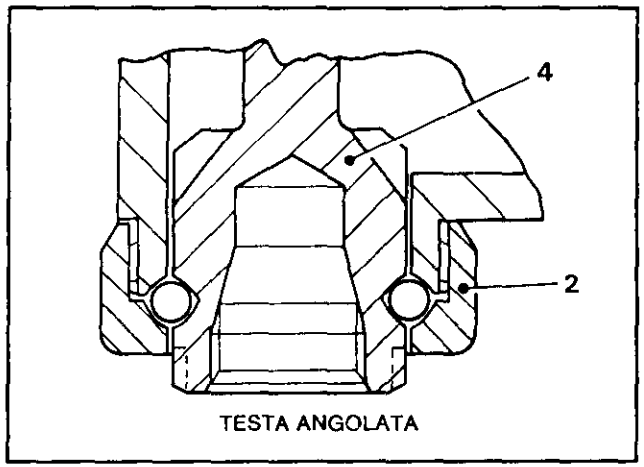
(1) NON FUMARE

(2) LAVARE I COMPONENTI DEL MOTORE IN LIQUIDO DETERGENTE. GLI STESSI NON DEVONO ESSERE PULITI MEDIANTE GETTO DI ARIA COMPRESSA.

(3) SE IL SILENZIATORE E' SPORCO SOSTITUIRLO. EVITARE DI PULIRLO E RIUTILIZZARLO.

(4) PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI ALTRA ATTIVITA' LAVARSI LE MANI.





OSSERVAZIONI RELATIVE AL MONTAGGIO

1. La flangia anteriore (particolare 2) si deve montare manualmente. Se, al momento del montaggio, si rileva il movimento assiale del mandrino (particolare 4), rimuovere la flangia anteriore, quindi ravvivare l'estremità filettata mediante una mola fine fino alla completa eliminazione del movimento assiale, pur PRESERVANDO la capacità del mandrino di ruotare liberamente. Se il mandrino non ruota liberamente sostituire la flangia anteriore e ripetere la procedura.

2. *Il giuoco assiale del mandrino di prolunga (particolare 8, 9 o 14)* deve essere compreso tra 0,075 e 0,130 mm, ottenuti selezionando gli spessori adeguati (particolare 10, 11 o 16). Per la regolazione del giuoco assiale montare un numero di spessori superiori a quelli richiesti e avvitare la testa angolata (particolare 6, 12) finché il mandrino (particolare 4) ha difficoltà a ruotare. Rilevare la luce tra il corpo della testa angolata (particolare 6, 12) e *la flangia di estremità (particolare 12, 13). Questa* dimensione, SOMMATA a quella del giuoco assiale, corrisponde al valore in termini di spessori da rimuovere al fine di ottenere il giuoco assiale.

3. Durante il posizionamento del complessivo motore (particolare 30, 31 o 36) nel gruppo superiore di controllo (particolare 53, 54 o 59) il perno che protrude dal supporto cuscinetto posteriore (particolare 28, 29 o 34) deve inserirsi nel foro contrassegnato con la lettera R del gruppo superiore di controllo.

   Per il posizionamento della testa angolata (particolare 6, 12) rispetto al gruppo superiore di controllo (particolare 53, 54, 59) *allentare il complessivo testa angolata e la flangia di estremità* (particolare 12, 13), quindi riposizionare l'ingranaggio e il naso e serrare la flangia di estremità e la testa angolata. Ripetere l'operazione fino a ottenere la posizione richiesta.